

Accord entre les Autorités Nationales de Sécurité de la République française et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de sécurité et d'interopérabilité des activités ferroviaires

Les parties

- Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF), sis au 60 rue de la Vallée (Amiens, France), représenté par M. Laurent Cébulski, directeur général, agissant conformément au décret n° 2006-369 du 28 mars 2006 relatif aux missions et aux statuts de l'Établissement public de sécurité ferroviaire.
- *Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria (AESF)*, avec NIF Q2802239J et sise à *Plaza de los Sagrados Corazones 7 (Madrid, Espagne)* représentée par M. Pedro M^a Lekuona García, en sa qualité de directeur, qui agit par délégation de signature du président de l'AESF en date du 8 mars 2022, et conformément aux pouvoirs attribués par le décret royal 1072/2014, du 19 décembre, qui crée l'*Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria* et approuve son statut.

Conviennent :

1. INTRODUCTION

1.1. Acronymes

Sont listés ci-dessous les acronymes utilisés dans le présent accord :

- **AESF** : *Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria* (ANS Espagne)
- **AMM** : Autorisation de mise sur le marché de véhicules. Cela inclut également les

Acuerdo entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de la República Francesa y del Reino de España sobre cooperación en materia de seguridad operacional e interoperabilidad de las actividades ferroviarias

Las partes

- Établissement Public de Sécurité Ferroviaire (EPSF), ubicado en 60 rue de la Vallée (Amiens, Francia) representado por D. Laurent Cébulski, director general, quien actúa de conformidad con el Decreto 2006-369, de 28 de marzo de 2006, relativo a las misiones y los estatutos del Établissement Public de Sécurité Ferroviaire.
- *Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria (AESF)*, con NIF Q2802239J y sede en plaza de los Sagrados Corazones, 7 (Madrid, España), representada por D. Pedro M^a Lekuona García, en su calidad de director, quien actúa por delegación de firma del presidente de la AESF de fecha 8 de marzo de 2022, y de conformidad con las competencias atribuidas por el Real Decreto 1072/2014, de 19 de diciembre, por el que se crea la Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria y se aprueba su estatuto.

Acuerdan:

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Acrónimos

Se listan a continuación los acrónimos utilizados en el presente acuerdo:

- **AESF**: *Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria* (ANS de España)
- **APM**: Autorización de puesta en el mercado de vehículos. Incluye también las autorizaciones

autorisations relatives aux renouvellements et réaménagements. Dans le cadre de cet accord, il est entendu que l'utilisation de cet acronyme AMM fait également référence à l'autorisation du type de véhicule correspondant.

- **ANS** : Autorité Nationale de Sécurité
- **AS** : Agrément de sécurité
- **CSU** : Certificat de sécurité unique
- **EF** : Entreprise ferroviaire
- **EPSF** : Établissement public de sécurité ferroviaire (ANS France)
- **ERA** : Agence de l'Union Européenne pour les chemins de fer
- **GI** : Gestionnaire d'infrastructure
- **RFIG** : Red Ferroviaria de Interés General
- **SF** : Système ferroviaire.

1.2. Contexte

Le présent accord est conclu entre l'EPSF et l'AESF.

Le présent accord vise la coopération entre les parties au regard des activités ferroviaires entre la France et l'Espagne en matière de circulations transfrontalières et internationales (passagers, fret, convois du GI, essais, etc.). Les directives (UE) 2016/797 et (UE) 2016/798 encouragent les ANS des États membres de l'Union Européenne à coopérer en matière d'autorisations des exploitants ferroviaires et des véhicules. Le règlement délégué (UE) 2018/761 requiert des ANS une coordination des activités de surveillance.

Cet accord est sans préjudice des compétences territoriales et légales conférées à chaque ANS. L'accord ne limite en aucune façon les compétences respectives des parties.

Chaque ANS demeure responsable pour les actions qui lui incombent des conséquences de la mise en œuvre du présent accord, conformément au droit national et européen applicable.

relativas a renovaciones o modificaciones. En el marco de este acuerdo, se entiende que el uso de este acrónimo APM también se refiere a la autorización del tipo de vehículo correspondiente.

- **ANS**: Autoridad Nacional de Seguridad
- **AS**: Autorización de seguridad
- **CSU**: Certificado de seguridad único
- **EF**: Empresa ferroviaria
- **EPSF**: *Établissement Public de Sécurité Ferroviaire* (ANS de Francia)
- **ERA**: Agencia Ferroviaria de la Unión Europea
- **AI**: Administrador de infraestructura
- **RFIG**: Red Ferroviaria de Interés General
- **SF**: Sistema ferroviario

1.2. Contexto

El presente acuerdo se celebra entre el EPSF y la AESF.

Este acuerdo cubre la cooperación entre las partes con respecto a las actividades ferroviarias entre Francia y España en materia de tráfico transfronterizo e internacional (pasajeros, mercancías, trenes y maquinaria del AI, pruebas, etc.). Las directivas (UE) 2016/797 y (UE) 2016/798 promueven a las ANS de los Estados miembros de la Unión Europea a cooperar en materia de autorizaciones y certificados para operadores ferroviarios y vehículos. El Reglamento Delegado (UE) 2018/761 exige a las ANS una coordinación de las actividades de supervisión.

Este acuerdo se suscribe sin perjuicio de las competencias territoriales y legales atribuidas a cada ANS. El acuerdo no limita de ninguna manera las respectivas competencias de las partes.

Cada ANS seguirá siendo responsable de sus propias acciones en relación con las consecuencias de la implementación del presente acuerdo, de conformidad con la legislación nacional y europea aplicable.

1.3. Structure de l'accord

Le présent accord décrit les modalités générales de coopération entre les deux ANS, conformément aux réglementations européenne, française et espagnole applicables en la matière. Les modalités techniques et organisationnelles des thèmes déclinés sont détaillées dans les annexes techniques décrites à l'article 3.

La signature initiale de l'accord est effectuée de manière concomitante à la signature de l'ensemble des annexes techniques.

Les annexes techniques peuvent être modifiées indépendamment du présent accord conformément à l'article 6.2 et 7 et signées en conséquence.

Pour l'EPSF, l'accord et les annexes techniques sont signés par le directeur général de l'EPSF.

Pour l'AESF, l'accord et les annexes techniques sont signés par le directeur de l'AESF.

2. GÉNÉRALITÉS

2.1. Base légale

Cet accord s'inscrit dans le cadre des dispositions réglementaires européennes, françaises et espagnoles suivantes.

2.1.1. Règlementation européenne

- Directive (UE) 2016/797 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire au sein de l'Union européenne ;
- Directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 relative à la sécurité ferroviaire ;
- Règlement (UE) 2016/796 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 relatif à l'Agence de l'Union européenne pour les chemins de fer et abrogeant le règlement (CE) n° 881/2004 ;
- Règlement d'exécution (UE) 2018/545 de la Commission du 4 avril 2018 établissant les

Accord entre les autorités nationales de sécurité de la République française et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de sécurité et d'interopérabilité des activités ferroviaires

Acuerdo entre las autoridades nacionales de seguridad de la República Francesa y del Reino de España sobre cooperación en materia de seguridad operacional e interoperabilidad de las actividades ferroviarias

1.3. Estructura del acuerdo

El presente acuerdo describe las disposiciones generales de cooperación entre las dos ANS, de conformidad con las normativas europea, francesa y española aplicables en la materia. Las disposiciones técnicas y organizativas de los temas enunciados se detallan en los anexos técnicos descritos en el artículo 3.

La firma inicial del acuerdo incluye el texto general y los anexos técnicos.

Los anexos técnicos del presente acuerdo podrán modificarse independientemente, conforme a lo dispuesto en los artículos 6.2 y 7 y firmarse en consecuencia.

Por el EPSF, el acuerdo y los anexos técnicos serán firmados por el director general del EPSF.

Por la AESF, el acuerdo y los anexos técnicos serán firmados por el director de la AESF.

2. GENERALIDADES

2.1. Base legal

Este acuerdo se inscribe en el marco de las disposiciones reglamentarias europeas, francesas y españolas que se citan a continuación.

2.1.1. Normativa europea

- Directiva (UE) 2016/797 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de mayo de 2016, sobre la interoperabilidad del sistema ferroviario dentro de la Unión Europea.
- Directiva (UE) 2016/798 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de mayo de 2016, sobre seguridad ferroviaria.
- Reglamento (UE) 2016/796 del Parlamento y del Consejo de 11 de mayo de 2016 relativo a la Agencia Ferroviaria de la Unión Europea y por el que se deroga el Reglamento (CE) n° 881/2004.
- Reglamento de Ejecución (UE) 2018/545 de la Comisión, de 4 de abril de 2018, por el que se

modalités pratiques du processus d'autorisation des véhicules ferroviaires et d'autorisation par type de véhicule ferroviaire conformément à la directive (UE) 2016/797 du Parlement européen et du Conseil ;

- Règlement d'exécution (UE) 2018/763 de la Commission du 9 avril 2018 établissant les modalités pratiques de la délivrance des certificats de sécurité uniques aux entreprises ferroviaires en application de la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil, et abrogeant le règlement (CE) n° 653/2007 de la Commission ;
- Règlement délégué (UE) 2018/761 de la Commission du 16 février 2018 établissant des méthodes de sécurité communes aux fins de la surveillance exercée par les autorités nationales de sécurité après la délivrance d'un certificat de sécurité unique ou d'un agrément de sécurité conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil et abrogeant le règlement (UE) n° 1077/2012 de la Commission ;
- Règlement délégué (UE) 2018/762 de la Commission du 8 mars 2018 établissant des méthodes de sécurité communes relatives aux exigences en matière de système de gestion de la sécurité conformément à la directive (UE) 2016/798 du Parlement européen et du Conseil et abrogeant les règlements de la Commission (UE) n° 1158/2010 et (UE) n° 1169/2010.

2.1.2. Règlementation française

- Décret n° 2019-525 du 27 mai 2019 relatif à la sécurité et à l'interopérabilité du système ferroviaire et modifiant ou abrogeant certaines dispositions réglementaires

2.1.3. Règlementation espagnole

- Real Decreto 929/2020, de 27 de octubre, sobre seguridad operacional e interoperabilidad ferroviarias.

establecen las disposiciones prácticas relativas a la autorización de vehículos ferroviarios y al proceso de autorización de tipo de vehículos ferroviarios con arreglo a la Directiva (UE) 2016/797 del Parlamento Europeo y del Consejo.

- Reglamento de Ejecución (UE) 2018/763 de la Comisión, de 9 de abril de 2018, por el que se establecen las modalidades prácticas para la expedición de certificados de seguridad únicos a empresas ferroviarias con arreglo a la Directiva (UE) 2016/798 del Parlamento Europeo y del Consejo, y por el que se deroga el Reglamento (CE) 653/2007 de la Comisión.
- Reglamento Delegado (UE) 2018/761 de la Comisión, de 16 de febrero de 2018, por el que se establecen métodos comunes de seguridad comunes para la supervisión por las autoridades nacionales de seguridad tras la expedición de un certificado de seguridad único o una autorización de seguridad con arreglo a la Directiva (UE) 2016/798 del Parlamento Europeo y del Consejo y por el que se deroga el Reglamento (UE) 1077/2012 de la Comisión.
- Reglamento Delegado (UE) 2018/762 de la Comisión de 8 de marzo de 2018 por el que se establecen métodos comunes de seguridad sobre los requisitos del sistema de gestión de la seguridad de conformidad con la Directiva (UE) 2016/798 del Parlamento Europeo y del Consejo, y por el que se derogan los Reglamentos (UE) n° 1158/2010 y (UE) n° 1169/2010 de la Comisión.

2.1.2. Normativa francesa

- Décret n° 2019-525 du 27 mai 2019 relatif à la sécurité et à l'interopérabilité du système ferroviaire et modifiant ou abrogeant certaines dispositions réglementaires

2.1.3. Normativa española

- Real Decreto 929/2020, de 27 de octubre, sobre seguridad operacional e interoperabilidad ferroviarias.

Accord entre les autorités nationales de sécurité de la République française et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de sécurité et d'interopérabilité des activités ferroviaires

Acuerdo entre las autoridades nacionales de seguridad de la República Francesa y del Reino de España sobre cooperación en materia de seguridad operacional e interoperabilidad de las actividades ferroviarias

2.2. Orientations partagées sur le trafic transfrontalier

Les parties signataires s'engagent à coopérer et à se coordonner afin de mettre en œuvre des approches communes en matière d'autorisation et de surveillance des exploitants ferroviaires (et des véhicules) opérant des services entre la France et l'Espagne.

L'objectif est notamment de s'assurer que le système de gestion de la sécurité mis en œuvre par chaque entreprise ferroviaire (EF) et chaque gestionnaire d'infrastructure (GI) garantisse la connaissance et le respect des règles nationales pertinentes sur le domaine d'exploitation visé, et en prenant en compte les spécificités des sections frontières le cas échéant.

2.3. Champs d'application

Le présent accord s'applique :

- Aux demandes de CSU, d'AMM de véhicules et d'AS sur le domaine des sections frontières ;
- À la surveillance des EF sur les territoires français et espagnol (y compris sur le domaine des sections frontières) ;
- À la surveillance des GI sur le domaine des sections frontières.

3. DÉCLINAISON DES THÈMES

3.1. Définitions des sections frontières

Dans le cadre du présent accord, on entend par « section frontière » la ligne ou le tronçon ferroviaire entre deux gares frontières, défini comme tel à l'annexe I. Les gares frontières entre l'Espagne et la France sont définies à l'annexe I.

La validité des CSU et des AMM de véhicules jusqu'à la/les gare(s) frontière(s) de l'État membre voisin implique une définition précise et partagée de la limite des sections frontières. Conformément à la directive (UE) 2016/798 (article 10.8) et aux

2.2. Directrices compartidas sobre tráfico transfronterizo

Las partes firmantes se comprometen a cooperar y coordinarse para implementar enfoques comunes para la autorización, la certificación y la supervisión de los operadores ferroviarios (y de los vehículos) que presten servicios entre Francia y España.

En particular, el objetivo será garantizar que el sistema de gestión de la seguridad implementado por cada empresa ferroviaria (EF) y administrador de infraestructura (AI) garantice el conocimiento y el cumplimiento de las normas nacionales pertinentes en el ámbito de operación en cuestión y tenga en cuenta las especificidades de las secciones fronterizas, si corresponde.

2.3. Ámbito de aplicación

El presente acuerdo se aplicará:

- A las solicitudes de CSU, APM de vehículos y AS en el ámbito de las secciones fronterizas.
- A la supervisión de las EF en los territorios francés y español (incluyendo en el ámbito las secciones fronterizas).
- A la supervisión de los AI en el ámbito de las secciones fronterizas.

3. DESARROLLO DE LOS TEMAS

3.1. Definiciones de las secciones fronterizas

A efectos del presente acuerdo, se entenderá como "sección fronteriza" la línea o tramo ferroviario entre dos estaciones fronterizas, definidas expresamente como tales en el Anexo I. Las estaciones fronterizas entre España y Francia se definen en el anexo I.

La validez de los CSU y las APM de vehículos hasta la o las estaciones fronterizas del Estado miembro vecino implicará una definición precisa y compartida de los límites de las secciones

règlements (UE) 2018/545 (article 4.8) et 2018/763 (article 3.11), la définition des sections frontières doit s'établir selon des caractéristiques et des règles d'exploitation similaires des deux réseaux.

L'annexe I présente la liste des sections frontière entre la France et l'Espagne ainsi qu'une définition fonctionnelle des limites opérationnelles de chaque section.

3.2. Autorisations

3.2.1. Autorisation de mise sur le marché d'un véhicule

L'article 21 de la directive 2016/797 dispose que l'AMM d'un véhicule délivrée sur le territoire d'un État membre peut être valable sans extension du domaine d'utilisation, et sous certaines conditions, jusqu'à la/les gare(s) frontière(s) de l'autre État membre.

Ainsi, le présent accord entre l'EPSF et l'AESF vise à organiser les critères et les modalités communes d'autorisation des véhicules dont le domaine d'utilisation comprend les sections frontières définies à l'annexe I du présent accord.

Les parties s'accordent notamment :

- pour chaque demande d'AMM de véhicules sur les sections frontières, de consulter systématiquement l'autre ANS. L'ANS consultée limite, dans ce cas, la portée de sa vérification aux règles nationales applicables aux sections frontières ;
- d'appliquer les critères et modalités pratiques de l'annexe II pour délivrer l'AMM ;
- de collaborer pour simplifier autant que possible le traitement des demandes qui répondent aux critères de l'annexe II.

L'annexe II présente les modalités pratiques de délivrance d'une AMM de véhicules dans le périmètre des sections frontières.

fronterizas. De acuerdo con la Directiva 2016/798 (artículo 10.8), así como de acuerdo con los Reglamentos (UE) 2018/545 (artículo 4.8) y 2018/763 (artículo 3.11), la definición de las secciones fronterizas debe basarse en características y normas de explotación similares de las dos redes.

El anexo I presenta la lista de las secciones fronterizas entre Francia y España, así como una definición funcional de los límites operativos de cada sección.

3.2. Autorizaciones y certificados

3.2.1. Autorización de puesta en el mercado de un vehículo

El artículo 21 de la Directiva 2016/797 establece que la APM de un vehículo emitida en el territorio de un Estado miembro puede ser válida sin ampliación del área de uso y, en ciertas condiciones, hasta la o las estaciones fronterizas del otro Estado miembro.

De esta manera, el presente acuerdo entre el EPSF y la AESF tiene como objetivo organizar los criterios y protocolos comunes de autorización de vehículos cuya área de uso incluya las secciones fronterizas definidas en el anexo I.

Las partes acuerdan en particular:

- Para cada solicitud que reciban de una APM de vehículos en las secciones fronterizas, realizar una consulta a la otra ANS. La ANS consultada limitará, en su caso, el alcance de su verificación a las normas nacionales aplicables a las secciones fronterizas.
- Aplicar los criterios y disposiciones prácticas del anexo II para emitir la APM.
- Colaborar para simplificar todo lo posible la tramitación de las solicitudes que cumplan los criterios del anexo II.

El anexo II presenta las disposiciones prácticas para la expedición de una APM de vehículos en las secciones fronterizas.

3.2.2. Certificat de sécurité unique

L'article 10 de la directive (UE) 2016/798 dispose que le CSU délivré sur le territoire d'un État membre peut être valable sans extension du domaine d'exploitation, et sous certaines conditions, jusqu'à la gare frontière de l'autre État membre.

Conformément à la directive (UE) 2016/798, le présent accord vise à organiser les critères et les modalités communes de délivrance de CSU pour les EF dont le domaine d'exploitation inclut les sections frontières définies à l'annexe I du présent accord.

Les parties s'accordent notamment :

- pour chaque demande de CSU dont le domaine d'exploitation inclut des sections frontières définies à l'annexe I, de consulter systématiquement l'autre ANS. L'ANS consultée limite, dans ce cas, la portée de sa vérification aux règles nationales applicables aux sections frontières ;
- d'appliquer les critères et modalités pratiques de l'annexe III pour délivrer les CSU ;
- de collaborer pour simplifier autant que possible le traitement des demandes qui répondent aux critères de l'annexe III.

L'annexe III présente les modalités pratiques de délivrance des CSU relatifs aux sections frontières.

3.2.3. Agrément de sécurité

Conformément à l'article 12 de la Directive (UE) 2016/798, le GI est autorisé à gérer et à exploiter une infrastructure ferroviaire à condition qu'il obtienne un agrément de sécurité de l'ANS de l'État membre sur le territoire duquel l'infrastructure ferroviaire est située.

En outre, l'article 12.3 de la directive précitée précise que dans le cas d'une infrastructure transfrontalière, les ANS compétentes coopèrent en vue de la délivrance des agréments de sécurité. L'objectif est d'instruire et de délivrer les agréments de sécurité d'une infrastructure commune de

3.2.2. Certificado de seguridad único

El artículo 10 de la Directiva (UE) 2016/798 establece que el CSU emitido en el territorio de un Estado miembro puede ser válido sin ampliación del ámbito de operación y, en ciertas condiciones, hasta la estación fronteriza del otro Estado miembro.

De conformidad con la Directiva (UE) 2016/798, el presente acuerdo tiene como objetivo regular los criterios y protocolos comunes de emisión de CSU para empresas ferroviarias cuyo ámbito de operación incluya las secciones fronterizas definidas en el anexo I.

Las partes acuerdan en particular:

- Para cada solicitud que reciban de un CSU cuyo ámbito de operación incluya las secciones fronterizas definidas en el anexo I, realizar una consulta a la otra ANS. La ANS consultada limitará, en su caso, el alcance de su verificación a las normas nacionales aplicables a las secciones fronterizas
- Aplicar los criterios y disposiciones prácticas del anexo III para emitir los CSU.
- Colaborar para simplificar todo lo posible la tramitación de las solicitudes que cumplan los criterios del anexo III.

El anexo III presenta las disposiciones prácticas para la expedición de CSU relativos a las secciones fronterizas.

3.2.3. Autorización de seguridad

De conformidad con el artículo 12 de la Directiva (UE) 2016/798, el AI está autorizado a gestionar y operar una infraestructura ferroviaria a condición de que obtenga una autorización de seguridad de la ANS del Estado miembro en cuyo territorio esté situada la infraestructura ferroviaria.

Además, el artículo 12.3 de la directiva mencionada especifica que, en el caso de una infraestructura transfronteriza, las ANS competentes cooperarán a efectos de la expedición de las autorizaciones de seguridad. El objetivo será evaluar y expedir las autorizaciones de seguridad de una infraestructura

manière coordonnée et simultanée.

L'annexe IV présente les modalités pratiques de coopération en matière d'agréments de sécurité.

3.4. Surveillance

Le règlement d'exécution (UE) 2018/761 susvisé établit des méthodes de sécurité communes, visées à l'article 6 de la directive (UE) 2016/798, aux fins de la surveillance, par les ANS, des activités de gestion de la sécurité des EF après la délivrance de CSU et des GI gérant des infrastructures transfrontalières après la délivrance des AS.

Le règlement spécifie notamment à son article 8 la nécessité d'une coordination entre les ANS.

L'annexe V présente les modalités pratiques de coopération pour la surveillance des EF et des GI.

3.5. Coopération relative aux incidents et accidents

Les parties s'engagent, en cas d'incidents ou d'accidents sur les sections frontalières, à coopérer pour partager rapidement les informations pertinentes. Elles s'engagent, dans la mesure du possible et selon les règles de confidentialité afférentes, à échanger les informations et les analyses pertinentes relatives aux rapports et recommandations des organismes d'enquêtes nationaux.

4. COMMUNICATION

4.1. Échanges entre ANS

Les deux parties s'engagent à communiquer dans les meilleurs délais tout événement significatif qui pourrait avoir un impact ou un intérêt pour l'ensemble des parties.

Les deux parties s'engagent également à informer dans les meilleurs délais l'autre partie de tout manquement relatif aux processus d'autorisation ou de contrôle prévus au présent accord ou dans les

común de manera coordinada y simultánea.

El anexo IV presenta las disposiciones prácticas para la cooperación en materia de autorizaciones de seguridad.

3.4. Supervisión

El Reglamento de ejecución (UE) 2018/761 citado establece los métodos comunes de seguridad, previstos en el artículo 6 de la directiva (UE) 2016/798, a los efectos de la supervisión por parte de las ANS de las actividades de gestión de la seguridad de las EF tras la emisión de CSU, así como de los AI que gestionan infraestructuras transfronterizas tras la emisión de las AS.

El Reglamento especifica en particular, en su artículo 8, la necesidad de coordinación entre las ANS.

El anexo V presenta las disposiciones prácticas de cooperación para la supervisión de las EF y los AI.

3.5. Cooperación en incidentes y accidentes

Las partes se comprometen, en caso de incidentes o accidentes en las secciones fronterizas, a cooperar para compartir rápidamente la información pertinente. Se comprometen, en la medida de lo posible y de conformidad con las normas de confidencialidad aplicables, a intercambiar las informaciones y análisis relevantes relativos a los informes y a las recomendaciones de los organismos de investigación nacionales.

4. COMUNICACIÓN

4.1. Comunicación entre ANS

Ambas partes se comprometen a comunicar lo antes posible cualquier hecho significativo que pudiera afectar o ser de interés para ambas partes.

Las dos partes también se comprometen a informar lo antes posible a la otra de cualquier incumplimiento con respecto a los procesos de autorización o control previstos en el presente acuerdo o en los anexos técnicos, especialmente en

annexes techniques , notamment en cas de non-respect des délais relatifs aux activités d'autorisation et d'évaluation.

Dans le cadre du présent accord, les parties s'engagent à échanger les bonnes pratiques et à mettre leurs expériences spécifiques et leur retour d'information à la disposition de leurs partenaires afin d'améliorer l'exécution par les ANS des tâches qui leur sont dévolues et de soutenir l'amélioration continue des performances de sécurité du système ferroviaire.

Chaque partie s'engage à informer en temps utile à l'autre partie de toute difficulté qu'elle pourrait rencontrer dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord. En cas de difficulté sur l'interprétation ou l'exécution de l'accord, les parties s'efforcent de résoudre leur différend à l'amiable conformément à l'article 10 du présent accord et dans les meilleurs délais.

Chaque partie s'engage à communiquer dans les meilleurs délais à l'autre partie, la notification des CSU, des autorisations de type et AMM comprenant des sections frontières, en indiquant les personnes de contact pour chaque EF ou constructeur ayant obtenu l'autorisation.

Chaque partie s'engage à communiquer dans les meilleurs délais à l'autre partie, les informations et les données afférentes au présent accord, qui sont à inclure dans les rapports annuels, telles que les recommandations pertinentes émises également par les organismes d'enquête respectifs, ainsi que les données relatives aux indicateurs de sécurité communs (ISC).

4.2. Identification des correspondants au sein de chaque ANS

Chaque ANS identifie et désigne les correspondants suivants :

- Un correspondant chargé du suivi de l'ensemble du présent accord. Cette personne référente prend également les dispositions nécessaires pour que les décisions techniques, organisationnelles et stratégiques soient approuvées par l'ANS. Pour l'AESF, il s'agit du directeur de l'AESF.

caso de incumplimiento de los plazos relativos a las actividades de autorización y evaluación.

En el marco del presente acuerdo, las partes se comprometen a intercambiar sus buenas prácticas y a poner a disposición de la otra parte sus experiencias concretas y su retorno de información con el objetivo de que las ANS mejoren la ejecución de sus cometidos y apoyar la mejora continua del desempeño en materia de seguridad operacional del sistema ferroviario.

Cada parte se compromete a informar a la otra parte a su debido tiempo sobre cualquier dificultad con que pueda encontrarse en el contexto de la implementación de este acuerdo. En caso de dificultad en la interpretación o la ejecución del acuerdo, las partes se esforzarán por resolver su disputa de manera amistosa de conformidad con el artículo 10 del presente acuerdo a la mayor brevedad posible.

Cada parte se compromete a comunicar a la mayor brevedad posible a la otra parte la notificación de los CSU, de las autorizaciones de tipo y de las APM con secciones fronterizas, indicando las personas de contacto de cada EF o fabricante que haya obtenido la autorización.

Cada parte se compromete a comunicar a la mayor brevedad posible a la otra parte la información y los datos relacionados con el presente acuerdo que deban incluirse en los informes anuales, como las recomendaciones pertinentes emitidas también por los respectivos organismos de investigación, así como los datos relacionados con los indicadores comunes de seguridad (ICS).

4.2. Identificación de representantes en cada ANS

Cada ANS identificará y designará a las siguientes personas de contacto:

- Un representante para el seguimiento de la aplicación del presente acuerdo. Este representante adoptará las disposiciones necesarias para que las decisiones técnicas, organizativas y estratégicas sean aprobadas por la ANS. En el caso de la AESF, este representante será el director de la AESF. En el caso de EPSF, será el director general

Pour l'EPSF, il s'agit du directeur général de l'EPSF ;

- Un correspondant technique « instruction CSU » chargé de l'organisation et du suivi des demandes communes ;
- Un correspondant technique « instruction AS » chargé de l'organisation et du suivi des demandes communes ;
- Un correspondant technique « instruction AMM des véhicules » chargé de l'organisation et du suivi des demandes communes ;
- Un correspondant technique « surveillance des CSU » chargé de l'organisation et du suivi des contrôles communs ;
- Un correspondant technique « surveillance des AS » chargé de l'organisation et du suivi des contrôles communs ;
- Un correspondant technique « suivi de la sécurité » chargé du suivi des événements de sécurité communs.

Chaque correspondant des deux parties veillera à fournir une adresse électronique et un numéro de téléphone permettant les échanges directs entre les interlocuteurs concernés. Le cas échéant, un seul correspondant peut être désigné pour plusieurs des domaines susmentionnés.

4.3. Publication du présent accord et de ses annexes techniques

Dès son entrée en vigueur, selon les modalités décrites à l'article 7, le présent accord est publié conformément à la législation nationale et sur les sites Internet respectifs de l'EPSF et de l'AESF .

L'EPSF et l'AESF assureront en complément, et à titre informatif, une communication appropriée auprès du secteur.

de la EPSF.

- Una persona de contacto técnico de "evaluación de los CSU" responsable de la organización y el seguimiento de las solicitudes comunes.
- Una persona de contacto técnico de "evaluación de las AS" responsable de la organización y el seguimiento de las solicitudes comunes.
- Una persona de contacto técnico de "evaluación de las APM de vehículos" responsable de la organización y el seguimiento de las solicitudes comunes.
- Una persona de contacto técnico de "supervisión de los CSU" responsable de la organización y el seguimiento de los controles comunes.
- Una persona de contacto técnico de "supervisión de las AS" responsable de la organización y el seguimiento de los controles comunes.
- Una persona de contacto técnico de "seguimiento de la seguridad" responsable del seguimiento de los sucesos de seguridad comunes.

Cada persona de contacto de las dos partes se encargará de proporcionar una dirección de correo electrónico y un número de teléfono que permita la comunicación directa entre interlocutores homólogos. Si así lo estima cada parte, podrá nombrarse una misma persona de contacto para varios de los ámbitos anteriores.

4.3. Publicación del presente acuerdo y de sus anexos técnicos

Una vez que entre en vigor, de conformidad con las disposiciones descritas en el artículo 7, el presente acuerdo se publicará conforme se establezca en la legislación nacional y en los respectivos sitios web del EPSF y de la AESF.

De forma complementaria, el EPSF y la AESF también garantizarán una comunicación adecuada con el sector, a título informativo.

5. CONFIDENTIALITÉ

Sous réserve des réglementations internationales, européennes et nationales en matière de droit d'accès aux documents administratifs, les parties s'engagent à garantir la confidentialité de tous documents et informations qu'elles se seront échangés.

Sauf si les parties concernées ont accepté la divulgation d'informations ou si celles-ci sont déjà dans le domaine public, l'obligation de confidentialité vaut en particulier pour les rapports annuels de sécurité des EF, les programmes et les rapports de surveillance des ANS, les informations communiquées librement par les personnes au cours d'activités de surveillance, ainsi que les événements de sécurité collectés entre les ANS.

Les informations sont traitées dans le respect de la réglementation européenne et nationale applicable en la matière concernant la protection des données à caractère personnel.

Lorsqu'un tiers saisit l'une des parties d'une demande d'accès ou de divulgation à des documents ou informations confidentiels en vertu du présent article, qui lui ont été communiqués par une autre partie, la partie saisie redirige la demande vers l'autre partie. Les demandes sont traitées dans un délai raisonnable compatible avec le droit national de l'ANS concernée que cette demande soit recevable ou non.

La présente obligation de confidentialité demeure après l'extinction du présent accord à moins d'une décision de justice ou d'une obligation légale.

6. SUIVI DE L'ACCORD ET MODIFICATIONS

6.1. Réunions de suivi

Les parties se réuniront au moins une fois par an, selon les besoins identifiés et à l'initiative d'au moins une des deux ANS signataires. Lors de ces réunions, les parties peuvent présenter toute initiative concernant la mise en œuvre et les évolutions de l'accord de coopération.

5. CONFIDENCIALIDAD

Sujeto a las normas internacionales, europeas y nacionales sobre el derecho de acceso a los expedientes administrativos, las partes se comprometen a garantizar la confidencialidad de todos los documentos y la información que se intercambien.

Salvo si las partes concernidas han aceptado la divulgación de informaciones o si estas son de dominio público, la obligación de confidencialidad se aplicará en particular a los informes anuales de seguridad de las EF, los programas y los informes de supervisión de las ANS, la información comunicada libremente por las personas durante las actividades de supervisión y los sucesos de seguridad recopilados entre las ANS.

La información se tratará de conformidad con la normativa europea y nacional aplicable en materia de protección de datos personales.

Cuando un tercero requiera a una de las partes una solicitud de acceso o divulgación de documentos o informaciones confidenciales en virtud del presente artículo que le hayan sido comunicadas por la otra parte, la parte requerida le trasladará el requerimiento a la otra. Estas solicitudes serán tratadas en un plazo razonable y acorde al derecho nacional aplicable a la ANS que la haya recibido, independientemente de que aquellas sean admisibles o no.

Esta obligación de confidencialidad se mantendrá tras la extinción del presente acuerdo, salvo decisión judicial u obligación legal.

6. SEGUIMIENTO DEL ACUERDO Y MODIFICACIONES

6.1. Reuniones de seguimiento

Las partes se reunirán, a iniciativa de al menos una de las ANS firmantes cuando se identifiquen necesidades o, en todo caso, al menos una vez al año. Durante estas reuniones, las partes podrán presentar cualquier iniciativa en relación con la aplicación y desarrollo del acuerdo de cooperación.

6.2. Modifications de l'accord et des annexes techniques

Les parties conviennent que les termes et conditions du présent accord et des annexes techniques seront réexaminés sur demande de l'une ou l'autre des parties. Une proposition rédactionnelle exhaustive est alors soumise par la partie demanderesse à l'autre partie pour commentaire et accord avant adoption. Dès la signature des deux parties, une version consolidée de l'accord et des annexes est mise à disposition selon les modalités de l'article 4.3.

Chaque partie s'engage à informer, dans les meilleurs délais, l'autre partie des évolutions réglementaires en lien avec les dispositions de cet accord et des annexes techniques en vue d'évaluer le besoin de modification de ceux-ci.

7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET VALIDITÉ

Le présent accord entrera en vigueur 20 jours après sa signature par l'ensemble des parties impliquées.

Les modifications des annexes techniques entrent en vigueur dès leurs signatures par les deux parties.

Chacune des parties pourra décider de manière unilatérale de résilier le présent accord, avec un préavis de trois mois. Cette résiliation sera notifiée par lettre recommandée avec accusé de réception à l'autre partie prenante de l'accord.

Le présent accord annule et remplace « l'accord entre les autorités nationales de sécurité de France et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de surveillance » signé entre les deux parties le 18 octobre 2018.

8. DISPOSITION RELATIVE À LA LANGUE DU PRÉSENT ACCORD

Cet accord est signé en deux originaux identiques avec le texte en double colonne en français et en espagnol.

Les documents officiels découlant du présent accord sont rédigés dans la langue officielle de l'ANS

6.2. Modificaciones del acuerdo y de los anexos técnicos

Las partes convienen en que las disposiciones del presente acuerdo y de los anexos técnicos podrán revisarse a solicitud de cualquiera de las partes. En tal caso, la parte solicitante realizará una propuesta de redacción detallada que se someterá a la otra parte para comentarios y consentimiento antes de su adopción. Una vez firmada la revisión por las dos partes, se hará pública una versión consolidada del acuerdo y los anexos conforme a lo dispuesto en el artículo 4.3.

Cada parte se compromete a informar a la otra parte, a la mayor brevedad posible, sobre los eventuales cambios regulatorios en relación con las disposiciones del presente acuerdo y de los anexos técnicos, con objeto de poder evaluar la necesidad de modificarlos.

7. ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA

El presente acuerdo entrará en vigor 20 días después de su firma por el conjunto de las partes implicadas.

Las modificaciones de los anexos técnicos entrarán en vigor tras su firma por ambas partes.

Cualquiera de las partes podrá decidir, de forma unilateral, dar por terminado el presente acuerdo con tres meses de preaviso. Este preaviso se notificará mediante carta certificada, con acuse de recibo, a la otra parte firmante del acuerdo.

El presente acuerdo anula y sustituye el «Acuerdo entre las Autoridades Nacionales de Seguridad de Francia y del Reino de España relativo a la Cooperación en Materia de Supervisión» firmado entre las dos partes el 18 de octubre de 2018.

8. DISPOSICIÓN SOBRE EL IDIOMA DEL PRESENTE ACUERDO

Este acuerdo se firma en dos originales idénticos con el texto a doble columna en francés y en español.

Los documentos oficiales que se deriven de este acuerdo se redactarán en la lengua oficial de la ANS

chargée de leur rédaction.

Les communications informelles relatives à cet accord seront réalisées dans une langue commune convenue.

9. CONFLITS D'INTÉRÊTS

Chaque partie prend toutes les mesures nécessaires pour prévenir ou mettre fin à toute situation susceptible de compromettre l'exécution impartiale et objective du présent accord. Tout conflit d'intérêt survenant au cours de l'exécution du présent accord doit être rapidement notifié par écrit à l'autre partie.

Agissant conformément à son cadre réglementaire, chaque partie veille à ce que son personnel participant directement ou indirectement à la coopération au titre du présent accord ne soit pas placé dans une situation susceptible de donner lieu à un conflit d'intérêts. Si nécessaire, ce personnel est affecté à d'autres tâches non liées à la coopération et remplacé sans retard injustifié, si possible.

10. RÉOLUTION À L'AMIABLE DES DÉSACCORDS

Avant d'engager une procédure judiciaire, les parties s'efforceront toujours de résoudre à l'amiable tout désaccord entre elles sur les questions découlant du présent accord, mais en tenant toujours compte des délais légaux fixés.

Les désaccords qui ne peuvent être résolus sont soumis au directeur général de l'EPSF et au directeur de l'AESF, ou à leurs représentants autorisés respectifs, qui mettent tout en œuvre pour parvenir à un règlement à l'amiable dans le délai imparti.

Au cours de ces discussions, les parties continuent de respecter toutes leurs obligations respectives au titre du présent accord, sauf si les parties en conviennent autrement par écrit.

En cas de nécessité, l'accord trouvé entre les parties à la suite d'une résolution à l'amiable des désaccords fait l'objet d'un acte signé par les parties

responsable de sa édition.

Las comunicaciones informales relativas a este acuerdo se realizarán en un idioma común acordado.

9. CONFLICTOS DE INTERESES

Cada parte adoptará todas las medidas necesarias para prevenir o poner fin a cualquier situación que pueda comprometer la ejecución imparcial y objetiva de este acuerdo. Cualquier conflicto de intereses durante la ejecución del presente acuerdo deberá notificarse sin demora a la otra parte por escrito.

Actuando de acuerdo con su marco regulatorio, cada parte se asegurará de que su personal relacionado directa o indirectamente con la cooperación en virtud de este acuerdo no se encuentre en una situación que pueda generar conflictos de intereses. Si fuera necesario, dicho personal se asignará a otras tareas no relacionadas con la cooperación y se sustituirá sin demora indebida, si es posible.

10. RESOLUCIÓN AMISTOSA DE DESACUERDOS

Antes de iniciar procedimientos judiciales, las partes tratarán siempre de resolver de manera amistosa cualquier desacuerdo entre ellas sobre asuntos derivados de este acuerdo, aunque teniendo siempre en cuenta los plazos legales establecidos.

Los desacuerdos que no puedan resolverse se presentarán ante el director general del EPSF y el director de la AESF, o ante sus respectivos representantes autorizados, quienes harán todo lo posible para llegar a un acuerdo amistoso dentro del plazo pertinente.

Durante esas conversaciones, las partes continuarán cumpliendo con todas sus obligaciones respectivas en virtud de este acuerdo, a menos que las partes acuerden otra cosa por escrito.

En caso necesario, el acuerdo entre las partes para la resolución amistosa de los desacuerdos será objeto de un acta firmada por las partes.

11. TRAITEMENT DES DONNÉES PERSONNELLES

Chacune des ANS est responsable des traitements de données à caractère personnel qu'elle met en œuvre pour son propre compte dans le cadre du présent accord et, le cas échéant, des contentieux liés à son exécution. Elles s'engagent, chacune pour ce qui les concernent, à respecter les réglementations européenne et nationale applicables aux traitements de données à caractère personnel, notamment le règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE. Les parties s'engagent à garantir la confidentialité des données à caractère personnel traitées et à ne pas les utiliser à d'autres fins que la mise en œuvre du présent accord. Chaque partie transmet à l'autre, simple destinataire, les données à caractère personnel nécessaires à la mise en œuvre de cet accord et informe les personnes concernées de la transmission de leurs données à caractère personnel à l'autre partie. Chaque partie est chargée, de notifier à son autorité nationale de contrôle et, le cas échéant, de communiquer aux personnes concernées les éventuelles violations liées à la confidentialité des données à caractère personnel. Sauf obligation légale ou réglementaire particulière, les informations recueillies par les parties seront conservées selon les modalités de conservation prévues dans le registre des traitements de l'ANS destinataire.

Date : 26/04/2022



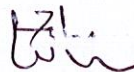
Laurent Cébulski

Directeur général de l'Établissement public de sécurité ferroviaire (EPSF)

11. TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Cada ANS es responsable de los tratamientos de datos personales que realice por cuenta propia en el marco del presente acuerdo y, en caso necesario, de los litigios relacionados con su ejecución. Ambas se comprometen, cada una en lo que les concierne, a respetar las disposiciones de la Unión Europea y nacional aplicables al tratamiento de datos de carácter personal, en particular el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. Las partes se comprometen a garantizar la confidencialidad de los datos de carácter personal tratados y a no utilizarlos con fines distintos de la aplicación de este acuerdo. Cada parte transmitirá a la otra, como simple destinataria, los datos de carácter personal necesarios en el desarrollo de este acuerdo e informará a los interesados de la transmisión de sus datos personales a la otra parte. Cada parte se encargará, para los tratamientos que realice, de notificar a su autoridad nacional de control y, en caso necesario, a los interesados las eventuales violaciones relativas a la confidencialidad de los datos de carácter personal. Salvo que exista una obligación legal o reglamentaria particular, las informaciones recogidas por las partes serán conservadas de acuerdo con las modalidades previstas en el registro de tratamientos de la ANS destinataria.

Fecha: 26.04.2022



Pedro Mª Lekuona García

Director de la Agencia Estatal de Seguridad Ferroviaria (AESF), por delegación de firma del Presidente de 8 de marzo de 2022

ANNEXES TECHNIQUES

- Annexe I : Définition des sections frontières
- Annexe II : Autorisation de mise sur le marché d'un véhicule
- Annexe III : Certificat de sécurité unique
- Annexe IV : Agrément de sécurité
- Annexe V : Surveillance

ANEXOS TÉCNICOS

- Anexo I: Definición de las secciones fronterizas
- Anexo II: Autorización de puesta en el mercado de un vehículo
- Anexo III: Certificado de seguridad único
- Anexo IV: Autorización de seguridad
- Anexo V: Supervisión

Accord entre les autorités nationales de sécurité de la République française et du Royaume d'Espagne concernant la coopération en matière de sécurité et d'interopérabilité des activités ferroviaires

Acuerdo entre las autoridades nacionales de seguridad de la República Francesa y del Reino de España sobre cooperación en materia de seguridad operacional e interoperabilidad de las actividades ferroviarias